

Inmigración, traducción e interpretación en el ámbito educativo y sanitario



María Fernández de Casadevante Mayordomo

EDITORIAL COMARES



Interlingua

María Fernández de Casadevante Mayordomo es Doctora desde 2019 por la Universidad Rey Juan Carlos (URJC) y traductora jurada de inglés; se licenció en 2005 en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas (Madrid, 2001-2005). Posteriormente cursa el Máster en Relaciones Internacionales y Diplomacia de la Escuela Diplomática (Madrid, 2006-2007) y el Máster de Formación de Profesorado (inglés) en la URJC (2013-2014). Tras dedicarse los primeros años a las Relaciones Internacionales, en 2015 comienza su andadura docente e investigadora en la URJC, donde hasta la fecha imparte su docencia en lengua inglesa y alemana, además de enseñar a futuros traductores e intérpretes a traducir desde esta última lengua. Su principal línea de investigación aborda el lado más social de la traducción y la interpretación, prestando especial atención al colectivo más desfavorecido, formado por inmigrantes sin recursos.

INMIGRACIÓN, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
EN EL ÁMBITO EDUCATIVO Y SANITARIO

María Fernández de Casadevante Mayordomo

Inmigración, traducción e interpretación en el ámbito educativo y sanitario

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

INTERLINGUA
261

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© María Fernández de Casadevante Mayordomo

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-075-9 • Depósito legal: Gr. 1502/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES, S.L.

Sumario

RESUMEN.....	1
INTRODUCCIÓN.....	3

PRIMERA PARTE

INMIGRACIÓN E INTEGRACIÓN.....	5
1. INMIGRANTE, ASILO Y REFUGIO: CONCEPTOS.....	5
2. EVOLUCIÓN DE LA INMIGRACIÓN.....	8
2.1. 1870-Segunda Guerra Mundial.....	9
2.2. Años 30-Fin Guerra Mundial.....	14
2.3. Migraciones entre la II Guerra Mundial y los años 70 del siglo xx.....	17
2.4. De los años 80 a la actualidad: el Espacio Schengen y las migraciones irregulares.....	19
2.5. El fenómeno migratorio actual.....	23
3. CAUSAS, EVOLUCIÓN Y PROCESO Y LA DECISIÓN DE EMIGRAR: NECESIDAD DE INTEGRACIÓN Y LENGUA.....	26
3.1. La decisión de migrar.....	27
3.2. Riesgos de la inmigración.....	29
4. INTEGRACIÓN EN LA SOCIEDAD DE ACOGIDA.....	32
4.1. Variables de factores que determinan el proceso de integración social.....	36

SEGUNDA PARTE

LA RELEVANCIA DE LA TRADUCCIÓN PARA LA INTEGRACIÓN DE Y EL APOYO A LOS INMIGRANTES.....	47
1. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y MEDIACIÓN: CONCEPTOS.....	48
1.1. El concepto de traducción.....	48
1.2. El concepto de interpretar.....	49
1.3. La mediación intercultural.....	51
2. MEDIACIÓN, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.....	57
2.1. A nivel internacional.....	57
2.2. A nivel nacional.....	61

INMIGRACIÓN, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO EDUCATIVO Y SANITARIO

3. PLANES, ONG Y SERVICIOS EN MATERIA DE TEL	66
3.1. El Servicio de Traductores e Intérpretes	68
3.2. ACCEM	70
3.3. Comisión Española de Ayuda al Refugiado.	71
3.4. SEMSI y los Planes de Integración	71
3.5. Centros de Atención Social a Inmigrantes y Centros de Participación e Integración	73
3.6. Oficina Municipal de Información y Orientación para la Integración de Población Inmigrante (Madrid) y Servicio Municipal de Traducción de Textos e Interpretación telefónica	74
3.7. Grupos de investigación en mediación intercultural.	75
4. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO	77
4.1. Legislación.	77
4.2. Servicios de mediación intercultural en el ámbito sanitario en España.	87
5. ÁMBITO EDUCATIVO	107
5.1. Legislación.	107
5.2. La necesidad de un servicio de Tel en el ámbito educativo.	110
5.3. Políticas de atención lingüística al alumnado inmigrante y otros programas de integración a través de la lengua: el caso de la Comunidad de Madrid	115
5.4. El Centro de Formación Padre Piquer, un ejemplo a seguir.	124
5.5. Aspectos que dificultan la mediación intercultural en la escuela	125
CONCLUSIONES	127
BIBLIOGRAFÍA	135

Resumen

A día de hoy, es una realidad que vivimos en un entorno multicultural, entre otros motivos a causa de la globalización, pero también debido a situaciones de criminalidad, pobreza o de guerra, las cuales tienen como resultado un aumento de los movimientos migratorios. La presente obra trata el fenómeno de la migración, y en concreto busca concienciar sobre la necesidad de la protección de sus actores mediante la adquisición de la lengua como medio de integración social. No obstante, hasta llegar a este punto, consideramos de gran utilidad y necesidad la presencia y labor de traductores e intérpretes, sin cuya labor en diversos sectores el inmigrante podría sentirse desamparado.

En este sentido se puede afirmar que la Traducción e Interpretación (Tel) en los servicios públicos en general se ha convertido en una pieza clave para estas personas, sin cuya existencia, como decíamos, su día a día y posible integración estarían llenos de obstáculos.

Introducción

La migración es un fenómeno histórico de impacto internacional y nacional y ante el cual se deben tomar medidas para lograr la integración de quienes participan en el proceso migratorio. Son diversos los acontecimientos que han llevado y siguen llevando a emigrar a Europa. En palabras de Pugnaire, motivos como la inestabilidad política y social, que termina en conflictos y guerras internas, la mala situación económica, que dificulta la financiación y los ingresos, el paro, el subempleo o la falta de expectativas profesionales para los jóvenes¹; sin embargo, desde Frontex, Gil Arias señala que, aunque se les llame inmigrantes, el 80% de los que llegan a Europa son potenciales refugiados².

La presencia, con el paso del tiempo, cada vez mayor de población inmigrante procedente de países desfavorecidos, y las dificultades a las que se enfrenta en su proceso de inserción en la sociedad de acogida, nos llevan a plantearnos la necesidad de adquirir su lengua como posible forma de adaptación y supervivencia. No obstante, hasta su adquisición, los emigrantes necesitarán asistencia lingüística en los diferentes ámbitos de su vida, en los que por uno u otro motivo es probable se vean envueltos incluso antes de lograr cruzar la frontera o llegar a tierra, pero también una vez alcanzado su destino, ya sea para ser atendidos por el médico o para recibir asistencia en el ámbito educativo.

No obstante, en numerosas ocasiones la ausencia de personal cualificado hace que sean personas sin la formación ni la preparación necesaria quienes, con el fin de hacer posible la comunicación, se encargan de la transmisión de la información de una lengua a otra, lo cual, consideramos y comprobaremos, puede acarrear muy específicos problemas.

Primeramente se tratará el tema de la inmigración; así, y con el fin de situar al lector, en primer lugar, se estudiarán los conceptos de «inmigrante», «asilo» y «refugio», tras lo cual veremos de qué forma ha evolucionado el fenómeno migratorio, partiendo de finales del siglo XIX y llegando a la actualidad, donde nos centraremos en ver las rutas migratorias frecuentadas por quienes huyen de su país con el objetivo de mejorar su vida actual.

Posteriormente nos centraremos en los motivos que llevan a una persona a emigrar; es importante saber que los motivos están vinculados con cómo se produce la integración y las expectativas de futuro, algo que a su vez determina el grado de integración de quien emigra, así como los riesgos que conlleva esta decisión. Precisamente son estos riesgos y las dificultades a las que se enfrentan durante este proceso las que nos llevarán a plantearnos la necesidad de su integración para dejar atrás el mal sufrido y poder participar en la sociedad de acogida. No obstante, es importante saber que el proceso de integración dependerá de diferentes indicadores que determinarán el mayor o menor grado de integración social. Como veremos, evidentemente el proceso de integración es más sencillo para aquellos inmigrantes hispanoamericanos que para quienes no conocen la lengua española.

Podemos afirmar que la lengua resulta determinante en el grado de integración del inmigrante y su aprendizaje es por tanto de gran ayuda para su integración; no obstante, podremos ver que hay diversos factores que en cierto modo ralentizan este aprendizaje. Asimismo dedicaremos un espacio a la traducción y la interpretación como forma de integración y apoyo a los inmigrantes. En él diferenciamos entre conceptos como «traducción», «interpretación» y «mediación intercultural», términos que tienden a mezclarse e incluso utilizarse indistintamente por los puntos en común que dichas figuras comparten. Asimismo, se analiza la experiencia que diferentes países tienen en materia de traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP), destacando el caso de Australia, Reino Unido o Suecia como países a la cabeza en lo que a profesionalización, acreditación y formación de traductores e intérpretes en los Servicios Públicos se refiere, pero prestando también atención a nuestro país para ver la situación en la que nos encontramos y descubrir el perfil de quienes llevan a cabo la labor de TISP en España, observando asimismo los planes, servicios y ONG que trabajan en materia de Tel. Además, nos introduciremos en el campo de la sanidad y la educación para, tras analizar la legislación que defiende el derecho a estos servicios, ver la oferta que existe a este respecto en ambos ámbitos.

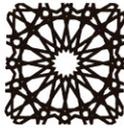
colección:
INTERLINGUA

261

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La presente obra ofrece un recorrido por el fenómeno de la inmigración desde finales del siglo XIX y hasta la actualidad con el objetivo de situar al lector en un contexto desde el que pueda comprender y concienciarse de la necesidad que sus protagonistas tienen de incorporarse a la sociedad de llegada y participar en ella en igualdad de condiciones.

Para ello, y hasta que consiguen adquirir ciertas destrezas lingüísticas, consideramos que es primordial que aquellos que no conocen la lengua en cuestión cuenten con la asistencia de traductores, intérpretes y mediadores lingüístico-culturales debidamente cualificados y acreditados que les asistan en diferentes ámbitos de la vida, como puede ser el educativo o el sanitario.


COMARES
editorial

